



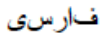
## Soutien linguistique aux migrants


*Une boîte à outils du Conseil de l'Europe*

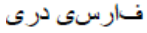
---

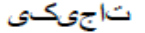
### 14 - Langues persanes : quelques informations

Objectif: donner un bref aperçu d'une langue parlée par un grand nombre de migrants.

Fārsi 

Dari 

Fārsi-e  
Dari 

Tāǰiki 

Avoir un aperçu du fonctionnement des langues persanes peut être utile pour comprendre les difficultés que rencontrent les locuteurs de ces langues lorsqu'ils en apprennent une nouvelle et, d'autre part, ce qui peut être relativement facile pour eux. En outre, les apprenants migrants apprécieront que vous leur demandiez de vous aider à prononcer correctement les noms de personnes et de lieux et que vous essayiez au moins d'utiliser certains mots ou expressions de leur langue (voir "[Langue d'origine](#)" pour plus d'informations).

#### Où ces langues sont-elles parlées ?

Environ 130 millions de personnes dans le monde parlent le persan et environ 70 millions de personnes ont le persan comme première langue. Les désignations Farsi et Dari sont historiquement équivalentes, mais le Dari est la variété de persan utilisée principalement en Afghanistan, avec le Pashto, tandis que le Tadjik est la variété parlée principalement au Tadjikistan.

Le persan est la langue officielle de l'Iran, de l'Afghanistan (avec le pachto) et du Tadjikistan. En tant que langue minoritaire, le persan est également parlé en Ouzbékistan, dans certaines régions du Kazakhstan, du Kirghizstan, du Turkménistan, de la Russie, du Pakistan et de la Chine, ainsi que par des immigrants dans toutes les parties du monde, en particulier en Amérique du Nord, en Israël et au Bahreïn.

La particularité de la langue persane est qu'elle a pu résister à la domination de la langue arabe et reste l'une des quelques langues principales du Moyen-Orient et de l'Asie centrale. Alors que toute la région linguistique était sous domination étrangère, les souverains ottomans et les Moghols en Inde ont temporairement choisi le persan comme langue de cour et de correspondance.

Le fait que le persan ait prévalu est souvent attribué à la poésie et au pouvoir descriptif de la langue.

## Emprunts

Certains mots courants trouvent leur origine dans la langue persane, par exemple :

- bazar : bāzār.
- caravane : kārewān.
- magicien : moğ.
- paradis : pardis.

## Quelques particularités de l'écriture persane

L'écriture persane est essentiellement constituée de l'alphabet arabe. Comme l'arabe, il est cursif et se lit et s'écrit de droite à gauche. L'alphabet arabe compte 28 lettres et a été étendu en persan par les lettres p, g, ž et č. Cependant, au Tadjikistan, c'est l'alphabet cyrillique qui est utilisé.

## Quelques phrases en persan

Bonjour !	صبح بخیر sobh bexejr
Bonjour !	روز بخیر ruz bexejr
Au revoir !	خداحافظ xodā hāfez
Comment allez-vous ?	حالت چطور؟ چطور؟ hālet četore ? četori ?
Oui	بله balle
Non	نه na
Merci de votre attention.	ممنون، سپاس، تشکر mersi, sepās, tašakkor,mamnun
Bienvenue !	خوش آمدید xoš āmadid !

## Chiffres

1	jek	۱
2	faire	۲
3	se	۳
4	čāhār	۴
5	panǰ	۵
6	šeš	۶
7	haleine	۷
8	hašt	۸
9	noh	۹
10	dah	۱۰

## Syntaxe

En persan, le verbe est placé en fin de phrase. Autrement, l'ordre des mots est déterminé par l'importance relative des différents éléments de la phrase. L'élément le plus important, généralement le sujet, vient toujours en premier.

Si une question ne commence pas par un mot interrogatif, vous pouvez entendre l'intonation ou déduire du contexte qu'une question est posée. Dans la langue écrite, les points d'interrogation, les points d'exclamation, les guillemets et parfois les points finaux ne sont pas utilisés.

## Extrait d'un poème en persan

Si le monde était entre mes mains

Je l'amènerais jusqu'à la fin des temps

Et créer un monde meilleur

Là où tous les hommes reçoivent leur juste salaire

گر بیر فلک دم دست بدی چون یزدان

gar bar falakam dast bodi čun jazdān

برداشتمی من این فلک را از میان

bardāštami homme en falak rāze mijān

وز نو فلکی دگر چنان ساختمی

waz no falaki degar čonān sāxtami

کازاده به کام دل رسیدی آسان

kāzāde be kām-e del residi āsān

خی آم، قرن ششم خورشیدی

(xajjām, ġarn-e šešom xoršidi)

Omar Khayyam, 11ème/12ème siècle (Rinner, Horst (2007). *Mystische Rubaiyate - Omar Khayyam / Vierzeiler der Lebensfreude*. Graz : M+N Medienverlag).

Source : *Sprachensteckbrief Persisch*, Schule Mehrsprachig, Eine Information des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur - © Nassim Sadaghiani (traduit en anglais et adapté).